

N° 3343.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux Etats aux ressortissants de l'autre Etat de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils. Washington, le 16 octobre 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licenses to Nationals of the Other Country authorizing them to pilot Civil Aircraft. Washington, October 16, 1933.

No. 3343. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENSES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORIZING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, OCTOBER 16, 1933.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 9, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 3, 1934.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, October 16, 1933.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Norway for the conclusion of a reciprocal Arrangement between the United States of America and Norway providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this Arrangement shall be as follows :

Article 1.

The present Arrangement between the United States of America and Norway relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft. The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Ministry of Defense of Norway will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots.

¹ Came into force November 15, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3343. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. WASHINGTON, LE 16 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 février 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 3 janvier 1934.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège concernant la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets les autorisant à piloter des aéronefs civils, je considère qu'il a été convenu au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

Article premier.

Le présent arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège a trait à la délivrance, par chacun des deux pays, de brevets aux ressortissants de l'autre pays pour le pilotage d'aéronefs civils. Le terme « aéronefs civils » s'entendra des aéronefs servant aux usages privés, industriels ou commerciaux, ou aux transports.

Article 2.

a) Le Ministère de la Défense de Norvège délivrera des brevets de pilote aux nationaux américains lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce ministère relatif à la délivrance des brevets de pilote.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1933.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Norwegian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Norwegian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Ministry of Defense of Norway to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Norwegian nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses.

Article 6.

(a) Norwegian nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the Ministry of Defense of Norway be permitted to operate in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Continental United States of America. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this Arrangement.

(b) American nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the United States Department of Commerce be permitted to operate in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Norway. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that

country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Ministry of Defense of Norway in the manner provided for in this Arrangement.

(c) The conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of their country in the other country, as provided for in this article, shall be as stipulated in the air navigation Arrangement, in force between the Parties to this Arrangement for the issuance of pilot licenses ; and the conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of the other country, as provided for in this article, shall be in accordance with the requirements of such other country.

Article 7.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

II.

NORWEGIAN LEGATION,
WASHINGTON D.C.

WASHINGTON, D.C., *October 16, 1933.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of October 16, 1933, in which Your Excellency communicated to me the text of the reciprocal Arrangement between Norway and the United States of America providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft, as understood by Your Excellency to have been agreed to during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text communicated to me by Your Excellency is reproduced below :

Article 1.

The present Arrangement between Norway and the United States of America relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft. The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Ministry of Defense of Norway will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Norwegian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Norwegian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Ministry of Defense of Norway to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Norwegian nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses.

Article 6.

(a) Norwegian nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the Ministry of Defense of Norway be permitted to operate in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Continental United States of America. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this Arrangement.

(b) American nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the United States Department of Commerce be permitted to operate in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Norway. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country,

unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Ministry of Defense of Norway in the manner provided for in this Arrangement.

(c) The conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of their country in the other country, as provided for in this article, shall be as stipulated in the air navigation Arrangement in force between the Parties to this Arrangement for the issuance of pilot licenses ; and the conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of the other country, as provided for in this article, shall be in accordance with the requirements of such other country.

Article 7.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I am glad to assure Your Excellency that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and is approved by it.

In accordance with the suggestion of Your Excellency it is understood that the Arrangement will come into force on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. BACHKE.

Honorable Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 février 1934.

Rolf Andvord,
Chef de Division.
